

**ANTRAG AUF ANMELDUNG**  
**an Bulgarischen Sonntagsschule Rodna Retsch – Bremen für das Schuljahr 2022/2023**  
**ЗАЯВЛЕНИЕ ЗА ПРИЕМ**  
*в Българско неделно училище „Родна реч“ - Бремен за учебната 2022/2023 година*

- Kreisübungen** (1-4 J.) / *Кръгови занимания (1-4 г.)*  
 **Vorschule** / *Предучилищна група*  
 **Schule** / *Училище* ..... **Klasse** / *клас*
- Interessenclubs** / *Клубове по интереси*  
**Volkstänze** / *Народни танци*  
**Folklore-Werkstatt** / *„Фолклорна работилничка“*

Name der Schülerin/des Schülers (на немски език)

**Трите имена на ученичката/ученика (на български език)**

**Geburtsdatum:** \_\_\_\_\_  
*Дата на раждане:*

**Geburtsort:** \_\_\_\_\_  
*Място на раждане:*

**Verkehrssprache:** \_\_\_\_\_  
*Говорим език в семейството:*

**Geschwister in der Schule:** \_\_\_\_\_  
*Брат/сестра в училището:*

**Staatsangehörigkeit:** \_\_\_\_\_  
*Гражданство:*

**Ident.-Nr.:** \_\_\_\_\_  
*ЕГН:*

**Anschrift:** \_\_\_\_\_  
*Адрес:*

**Krankenversicherung bei Krankenkasse:** \_\_\_\_\_  
*Здравна застраховка към Здравна каса:*

**Krankenversicherungsnummer:** \_\_\_\_\_  
*Здравноосигурителен номер:*

**Angaben zu den Eltern** / *Данни за родителите:*

**Mutter:** \_\_\_\_\_  
*Майка:*

**Tel.:** \_\_\_\_\_

**E-Mail:** \_\_\_\_\_

**Vater:** \_\_\_\_\_  
*Баща:*

**Tel.:** \_\_\_\_\_

**E-Mail:** \_\_\_\_\_

**Mutter ist Vereinsmitglied** / *Майката е член на сдружението*  **Ja** / *Да*  **Nein** / *Не*

**Vater ist Vereinsmitglied** / *Бащата е член на сдружението*  **Ja** / *Да*  **Nein** / *Не*

Die Schulgebühr und die Gebühr für die Vorschule betragen für das gesamte Schuljahr (September 2022 bis Juni 2023 einschließlich) jeweils €350 für das erste Kind und €250 für jedes weitere Kind. Mitglieder des Vereins Deutsch-Bulgarische Gesellschaft Dunav e.V. zahlen eine ermäßigte Gebühr in Höhe von €300 für das erste Kind und €250 für jedes weitere Kind.

Die Gebühr für die Interessenclubs beträgt €150 pro Schuljahr. Mitglieder des Vereins Deutsch-Bulgarische Gesellschaft Dunav e.V. zahlen eine ermäßigte Gebühr in Höhe von €100 pro Schuljahr. Für SchülerInnen an der Schule Rodna Retsch sind die Interessenclubs kostenlos.

Die Gebühr für die Gruppe „Kreisübungen“ beträgt €200 für das gesamte Schuljahr.

Die zu entrichtenden Gebühren werden entweder monatlich in 10 gleichen Raten per Lastschrift von dem von Ihnen angegebenen Konto eingezogen oder im Voraus aufgeteilt in 2 Raten am Anfang des jeweiligen Halbschuljahres – zum 16.09.2022 und zum 16.02.2023, spätestens 2 Wochen nach der ersten Teilnahme des Kindes am Unterricht – per Überweisung entrichtet. Im Falle einer Rücklastschrift aufgrund fehlender Kontodeckung wird eine einmalige Gebühr in Höhe von €5 erhoben.

Um die Unterrichtsplanung sicherstellen zu können, ist eine Kündigung nur zum Schulhalbjahr möglich. Eine schriftliche Kündigung ist dem Schulpersonal spätestens 2 Wochen vor dem Anfang des neuen Schulhalbjahres einzureichen oder in elektronischer Form an: info@dbg-dunav.de zu übermitteln. Die Schulgebühr wird dementsprechend angepasst und ggf. bereits mehr bezahlte Beträge zurückerstattet. Geliehene Lernmaterialien sind beim Wirksamwerden der Kündigung, spätestens jedoch am letzten Unterrichtstag des Schuljahres dem/-r jeweiligen Klassenlehrer/-in zurückzugeben. Im Falle einer Zuwiderhandlung werden die Kosten für eine Neubeschaffung der Lernmaterialien in Rechnung gestellt.

Die Teilnahme an dem Unterricht an der Bulgarische Sonntagsschule „Rodna Retsch“ setzt das Einreichen eines richtig und vollständig ausgefüllten Antrages auf Anmeldung voraus. Ein Widerruf ist 14 Tage nach Eingang dieses Antrages möglich, jedoch nicht 14 Tage nach der ersten Teilnahme am Unterricht. Im Falle eines Widerrufs sind alle bereits bezahlten Gebühren zurückzuerstatten. Geliehene Lernmaterialien sind dem/-r jeweiligen Klassenlehrer/-in zurückzugeben, anderenfalls werden die Kosten für eine Neubeschaffung der Lernmaterialien in Rechnung gestellt.

**Училищната такса и таксата за предучилищна група са за цялата учебна година (септември 2022 до юни 2023 включително) съответно в размер €350 за първо записано дете и €250 за всяко следващо дете, а за членове на Немско-българско сдружение „Дунав“ – €300 за първо записано дете и €250 за всяко следващо дете.**

**Таксата за клубовете по интереси е в размер €150 на година, а за членове на Немско-българско сдружение „Дунав“ е в размер €100 на година. За ученици в училище „Родна реч“ клубовете по интереси са безплатни.**

**Таксата за група „Кръгови занимания“ е в размер €200 на учебна година.**

**Таксата ще бъде изтегляна ежемесечно на 10 равни вноски от посочената от Вас банкова сметка или следва да бъде преведена на две вноски към началото на двата учебни срока – към 16.09.2022 и 16.02.2023, но не по-късно от две седмици след първото участие на детето Ви в занятията. В случай, че съответната вношка не може да бъде изтеглена от сметката Ви поради недостатъчно покритие на същата, се плаща еднократна такса в размер на €5.**

**Отписване от училището е възможно само в края на съответния учебен срок, с цел да не се нарушава планирането на занятията. Известието за отписване следва да бъде предадено в писмена форма най-късно до 2 седмици преди началото на новия срок на училищния персонал или да бъде изпратено в електронна форма на info@dbg-dunav.de. В такъв случай училищната такса бива коригирана, като предварително платени в повече такси биват върнати. Предоставени учебни материали следва да бъдат върнати на съответния класен ръководител при влизане в сила на отписването, но не по-късно от последния учебен ден. В противен случай ще бъдат фактурирани разходите за закупуването на нови материали.**

**За участие в занятията на Българско неделно училище „Родна реч“ е необходимо подаването на вярно и изцяло попълнено заявление за прием. В рамките на 14 дни след приемане на заявлението, но не по-рано от 14 дни след първото участие в учебните занятия, е възможно отменяне на договора. В този случай следва да бъдат върнати всички предварително платени такси. Предоставени учебни материали следва да бъдат върнати на съответния класен ръководител. В противен случай ще бъдат фактурирани разходите за закупуването на нови материали.**

## **Versicherungsschutz**

### **Застрахователна защита**

Es besteht kein Haftpflicht- und Unfalldeckungsschutz für SchülerInnen über die Bulgarische Schule „Rodna Retsch“. Im Falle eines während des Unterrichts entstandenen Schadens oder Unfalls, der von meinem/-en Kind/-ern verursacht wurde, verpflichte ich mich, alle Kosten (z.B. Reparatur, Heilkosten) zu übernehmen, bzw. einen evtl. bestehenden eigenen Versicherungsschutz zu nutzen.

*За учениците в училище „Родна реч“ не са сключени застраховка гражданска отговорност и застраховка злополука. В случай на предизвикани щети и злополуки от моето дете/моите деца по време на учебно-образователната дейност се задължавам да поема всички свързани с това разходи (напр. за ремонт, лечение) или да използвам съответно собствената ми застрахователна защита.*

## **Erklärung zur Fotogenehmigung**

### **Съгласие за фото- и видео-заснемане**

Ich bin damit einverstanden, dass die Ergebnisse von Foto-, Film-, Video- und Tonaufzeichnungen im Rahmen von schulischen Veranstaltungen und Projekten, auf denen mein/-e Kind/-er klar zu erkennen ist/sind, für schulische Zwecke verwendet werden, wie z.B. die Veröffentlichung in der Schulzeitung, in Flyern der Schule, auf der Homepage/Facebook-Seite der Schule.

*Съгласен/Съгласна съм материалите от фото- и видео-заснемане, на които моето дете/моите деца се вижда/т ясно, да бъдат използвани за цели на училището, като например да бъдат публикувани в училищния вестник, върху флаери, на интернет-/Facebook-страницата на училището.*

**Ja/Да**

**Ja (nur für schulische Dokumentationszwecke)/Да (само за училищната документация)**

**Nein/Не**

## **Einwilligung zur Erstellung und Weitergabe einer Klassenliste**

### **Съгласие за създаване и предоставяне на списък с данни за контакт**

Ich bin damit einverstanden, dass zur Erleichterung der Kommunikation zwischen den Eltern/Erziehungsberechtigten eine Klassenliste mit Namen und Kontaktdaten erstellt und an die Eltern/Erziehungsberechtigten der SchülerInnen der jeweiligen Klasse/Gruppe weitergegeben wird.

Съгласен/Съгласна съм за улеснение на комуникацията между родителите/настойниците да се създаде за всеки/всяка клас/група списък с имена и данни за контакт и този списък да се предостави на родителите/настойниците на учениците от съответния/съответната клас/група.

**Ja/Да**

**Nein/Не**

#### **Einwilligung in die Datenübermittlung an den Elternrat**

##### **Съгласие за предоставяне на данни на родителския съвет**

Ich bin damit einverstanden, dass die Mitglieder des Elternrats von der Schule zur Durchführung ihrer Aufgaben meine Namen und Kontaktdaten erhalten.

Съгласен/Съгласна съм членовете на родителския съвет да получат от училището за изпълнение на техните задачи моите имена и данни за контакт.

**Ja/Да**

**Nein/Не**

#### **Datenspeicherung und -Verarbeitung**

##### **Съхраняване и обработка на лични данни**

Ich nehme zur Kenntnis und bestätige durch meine Unterschrift meine Einwilligung, dass die in diesem Antrag von mir zur Verfügung gestellten Daten von Deutsch- Bulgarische Gesellschaft Dunav e.V. entsprechend der Satzung und im Rahmen gesetzlicher Bestimmungen in der Vereinsverwaltung gespeichert und vereinsintern verwendet werden. Desweiteren bin ich im Klaren und damit einverstanden, dass aufgrund Teilnahme an Finanzierungsprojekten der Verein die von mir angegebenen Daten ggf. an Projektauftraggebern, wie z.B. Ministerien auf Bundes- und Länderebene, aber auch privatrechtliche oder öffentlich-rechtliche Stiftungen, zur Speicherung und Verarbeitung weitergibt.

Наясно съм и потвърждавам чрез подписа си съгласието си, предоставените от мен данни в тази молба да бъдат съхранени и обработени от Немско- Българско сдружение Дунав съгласно устава на сдружението и законовите изисквания за вътрешно административни цели. Освен това съм наясно и съгласен с това, предоставените от мен данни да бъдат предавани от Сдружението за съхраняване и обработване в рамките на участие в проекти за финансиране на съответните бенефициенти като напр. министерства, но и публични и частни институции.

Dieser Antrag auf Anmeldung wird von der Deutsch- Bulgarischen Gesellschaft Dunav e.V. nach Einreichen in digitaler Form gespeichert. Das Original wird nach der Speicherung vernichtet. Lediglich eingereichte SEPA- Lastschriftmandate werden 14 Monaten nach dem letzten Einzug in Original aufbewahrt.

Това заявление за прием ще се съхранява след подаване в дигитална форма от Немско-Българско сдружение Дунав e.V.. Оригиналът ще бъде унищожен след запамятаването му. Само изпратените мандати за директен дебит SEPA ще се съхраняват в оригинал за 14 месеца след последното събиране.

Diese Zustimmungen gelten bis auf Widerruf.

Ich bestätige die Richtigkeit der gemachten Angaben. Zudem verpflichte ich mich, alle für die Schule relevanten Änderungen umgehend der Schule mitzuteilen.

Тези съгласия важат до оттегляне.

Потвърждавам верността на попълнените данни. Задължавам се да уведомя незабавно училището за промени в тях.

---

**Ort, Datum**

Място, дата

---

**Unterschrift der/des Erziehungsberechtigte(n)**

Подпис на родителя/настойника



Deutsch-Bulgarische Gesellschaft DUNAV e.V.

E-Mail: [info@dbg-dunav.de](mailto:info@dbg-dunav.de)

[www.dbg-dunav.de](http://www.dbg-dunav.de)

### **SEPA-Lastschriftmandat**

*Ich ermächtige den Deutsch-Bulgarische Gesellschaft Dunav e.V., Gläubiger-ID DE56SCH00001848557, Zahlungen von meinem Konto mittels Lastschrift einzuziehen. Zugleich weise ich mein Kreditinstitut an, die von dem Deutsch-Bulgarische Gesellschaft Dunav e.V. auf mein Konto gezogenen Lastschriften einzulösen.*

*Hinweis: Ich kann innerhalb von zwei Wochen, beginnend mit dem Belastungsdatum, die Erstattung des belasteten Betrages verlangen. Es gelten dabei die mit meinem Kreditinstitut vereinbarten Bedingungen.*

---

***Vorname und Name***

---

***Straße und Hausnummer***

---

***Postleitzahl und Ort***

---

***Kreditinstitut (Name und BIC)***

---

***IBAN***

---

***Datum, Ort und Unterschrift***



### Данни за контакт

Email: [info@dbg-dunav.de](mailto:info@dbg-dunav.de)

Тел.: Елиза Владимирова: 0162 2607999  
Мария Анадолиева: 0179 7615175

### Информация за плащане на училищните такси

#### При плащане с банков превод

Плащането на годишната такса трябва да се извърши на две вноски към 16.09.2022 и 16.02.2023.

*Bankverbindung/* Deutsch-Bulgarische Gesellschaft Dunav e.V.  
*Банкови данни:* Commerzbank  
IBAN DE23 2904 0090 0150 6385 00  
BIC COBADEFFXXX

*Verwendungszweck/* Schulgebuehr für 2022/2023 ... (име на ученика/чката на немски език)  
*Основание:*

Например: Вашето дете посещава редовните занятия в училище „Родна реч“ и Вие членувате в Немско- българско сдружение „Дунав“. В такъв случай годишната такса възлиза на €300, която следва да преведете на 2 вноски по €150 до 16.09.2022 и 16.02.2023.

#### При плащане със SEPA-Lastschrift

Тегленето на годишната такса, разпределена на 10 равни суми, се извършва ежемесечно на петнадесето число. **Ако този вариант е по- удобен за Вас, молим да ни предоставите заедно с попълненото заявление за учебната 2022/2023 година и попълнен формуляр SEPA-Lastschriftmandat.**

Например: Вашето дете посещава редовните занятия в училище „Родна реч“ и Вие членувате в Немско- българско сдружение „Дунав“. В такъв случай годишната такса възлиза на €300, които ще бъдат изтеглени на 10 равни вноски в размер на €30 всеки месец от септември 2022 до юни 2023 включително.